

UNE HISTOIRE À SUIVRE

À L'AVENTURE

Rechercher

Cahier d'exercices **3**

CENTRE DE DOCUMENTATION
SUR L'ÉDUCATION DES ADULTES
ET LA CONDITION FÉMININE
1265, Berri # 340
Montréal, Qc.
H2L 4X4 Tél: 844-3674

Johanne Bouffard
Francine St-Germain



LA JARNIGOINE

372.45/.46 Bow. Ave 1995 Cah. 3 ey. 2

Le Centre d'alphabétisation de Villeray, La Jarnigoine, tient à remercier le Secrétariat national à l'alphabétisation et les communautés religieuses pour leur soutien financier.

Les auteures tiennent à remercier Élise de Coster pour son aide et ses commentaires ainsi que les participants hispanophones de La Jarnigoine.

Édition et conception graphique : *Oblique* éditrices
Traduction : Scott Eavenson
Illustrations : Stéphane Simard
Conception couvertures : Jean Lesage
Impression couvertures : Imprimerie Filigrane

Dépôt légal - 2^e trimestre 1995
Bibliothèque nationale du Québec
ISBN 2-9803131-4-9

© Centre d'alphabétisation de Villeray, La Jarnigoine, 1995

À vos marques...

Ce cahier d'exercices est le troisième d'une série de six. Il fait référence à l'épisode 2 (« À l'aventure ») du manuel *Une Histoire à suivre*. Axé sur la connaissance des ressources de la communauté et des services offerts, il s'adresse aux analphabètes hispanophones et francophones de niveau semi-fonctionnel.

Que les apprenants¹ soient arrivés depuis peu, qu'ils soient immigrants de longue date ou Québécois de souche, ils ont essentiellement les mêmes besoins : comprendre l'organisation de la société, s'exprimer et créer des liens avec les autres. Sans l'appui d'un membre de leur famille ou d'un de leurs compatriotes, plusieurs fonctionnent difficilement, non par manque d'intérêt mais plutôt par faute de moyens.

Ce cahier d'exercices vise donc à les amener à bien distinguer les types de ressources, tant institutionnelles que populaires, à acquérir un vocabulaire propre à chaque type et à prendre contact avec les organismes ou groupes qui les intéressent.

Vous remarquerez que l'espagnol est utilisé uniquement dans le but de faciliter l'exécution d'exercices de plus en plus complexes et faisant appel à certains mécanismes cognitifs tels que la distinction, la discrimination, l'association...

Notre démarche demeure exploratoire. Ainsi nous laissons au formateur le soin d'adapter le contenu en fonction des besoins de ses apprenants et de leur rythme d'apprentissage... et le prions de nous faire part de toute découverte susceptible de nous intéresser !

L'équipe de La Jarnigoine

Le générique masculin est utilisé ici dans le seul but d'alléger le texte.

RECHERCHER



Comprendre ce qu'est une ressource

1 Lire les mots suivants.

1 informer

4 défendre

2 écouter

5 donner

3 aider

2 Trouver, à l'aide du dictionnaire, le mot espagnol qui veut dire...

1 informer : _____

2 écouter : _____

3 aider : _____

4 défendre : _____

5 donner : _____

3 Lire le mot en espagnol. Lire le mot en français.

1 informar

2 informer

3 escuchar

4 écouter

5 ayudar

6 aider

7 defender

8 défendre

9 dar

10 donner

4 Relier le mot espagnol au mot français.

1 informar

écouter

2 escuchar

défendre

3 ayudar

donner

4 defender

informer

5 dar

aider

5 Compléter les phrases à l'aide des mots suivants.

ayuda escucha da defienda informa

- 1 Hélène se _____ sobre el horario del cine.
- 2 María _____ la música.
- 3 Pierre _____ al niño a cruzar la calle.
- 4 Anne pide a un abogado que la _____.
- 5 Arturo _____ clases de baile.

Écrire les réponses en français.

- 1 _____
- 2 _____
- 3 _____
- 4 _____
- 5 _____

6 Lire les phrases suivantes.

- 1 Hélène s'informe de l'horaire de cinéma.
- 2 María écoute de la musique.
- 3 Pierre aide l'enfant à traverser la rue.
- 4 Anne demande à un avocat de la défendre.
- 5 Arturo donne des cours de danse.

7 Expliquer ce que veulent dire les phrases précédentes.

8 Lire les mots suivants.

1 buscar

4 llenar

2 encontrar

5 dirigir

3 responder

9 Trouver, à l'aide du dictionnaire, le mot français qui veut dire...

1 buscar : _____

2 encontrar : _____

3 responder : _____

4 llenar : _____

5 dirigir : _____

10 Lire le mot en espagnol. Lire le mot en français.

1 buscar

2 chercher

3 encontrar

4 trouver

5 responder

6 répondre

7 llenar

8 remplir

9 dirigir

10 référer

11 Relier le mot espagnol au mot français.

1 buscar

remplir

2 encontrar

chercher

3 responder

référer

4 llenar

trouver

5 dirigir

répondre

12 Entourer le bon mot.

1 Daniel

cherche

remplit

ses clefs partout dans la maison.

2 Sylvie

informe

trouve

un chat noir sur son balcon.

3 Nicole

répond

donne

à la question.

4 Clara

réfère

remplit

sa tasse de café chaud.

5 Le médecin

réfère

écoute

Jacques à un spécialiste.

13 Lire les phrases suivantes.

- 1 Daniel cherche ses clefs partout dans la maison.
- 2 Sylvie trouve un chat noir sur son balcon.
- 3 Nicole répond à la question.
- 4 Clara remplit sa tasse de café chaud.
- 5 Le médecin réfère Jacques à un spécialiste.

14 Expliquer ce que veulent dire les phrases précédentes.

15 Lire les mots suivants.

- 1 organismo
- 2 actividad
- 3 recurso
- 4 servicio
- 5 lugar

16 Trouver, à l'aide du dictionnaire, le mot français qui veut dire...

- 1 organismo : _____
- 2 actividad : _____
- 3 recurso : _____
- 4 servicio : _____
- 5 lugar : _____

17 Lire le mot en espagnol. Lire le mot en français.

1 organismo

2 organisme

3 actividad

4 activité

5 recurso

6 ressource

7 servicio

8 service

9 lugar

10 endroit

18 Relier le mot espagnol au mot français.

1 organismo

ressource

2 actividad

service

3 recurso

endroit

4 servicio

organisme

5 lugar

activité

19 Écrire « un » ou « une » devant chaque mot.

1 _____ organisme

2 _____ activité

3 _____ ressource

4 _____ service

5 _____ endroit

20 Lire les phrases suivantes.

- 1 Gloria participa en una actividad.
- 2 María busca un recurso para mujeres en situaciones difíciles.
- 3 Paul acude a un organismo que trabaja a favor de los inmigrantes.
- 4 Carole busca un servicio de traducción.
- 5 Busco un lugar donde pueda conocer a otras personas.

21 Expliquer ce que veulent dire les phrases précédentes.

22 Compléter les phrases à l'aide des mots suivants.

organisme service endroit activité ressource

- 1 Gloria participe à une _____.
- 2 Maria cherche une _____ pour les femmes en difficulté.
- 3 Paul va dans un _____ pour immigrants.
- 4 Carole cherche un _____ de traduction.
- 5 Je cherche un _____ pour rencontrer des gens.

23 Lire la définition suivante.

¿ Qué es un recurso ?

Un recurso es un lugar donde podemos encontrarnos con personas que nos ayuden.

24 Expliquer ce que veut dire la définition précédente.

25 Compléter la définition à l'aide de votre manuel (p. 43).

Une _____, c'est un _____
où l'on rencontre des _____ qui peuvent nous
_____.

26 Lire les phrases suivantes.

- 1 Un recurso ofrece servicios.
- 2 Todos tienen acceso a los servicios.
- 3 Usted tiene que explicar claramente su problema.
- 4 Los objetivos de las personas que le atienden a usted son escuchar y ayudarle.
- 5 Además, ellas pueden informarle o dirigirle a otras personas.

27 Lire les phrases suivantes.

- 1 Une ressource offre des services.
- 2 Les services sont accessibles à tous.
- 3 Il faut expliquer clairement son problème.
- 4 Les personnes sont là pour vous écouter et vous aider.
- 5 Elles peuvent aussi vous informer ou vous référer à d'autres personnes.

28 Expliquer ce que veulent dire les phrases précédentes.



Connaître...
les ressources institutionnelles

29 Écrire « oui » ou « non ».

Je connais...

1 une école publique

2 un hôpital

3 un centre d'emploi

4 un bureau d'aide sociale

5 un centre local de services communautaires (CLSC)

6 une cour de justice

30 Lire la définition suivante.

¿ Qué significa « recurso institucional »?

Un recurso institucional es un lugar gubernamental que proporciona servicios esenciales a las personas.

31 Expliquer ce que veut dire la définition précédente.

32 Compléter la définition à l'aide de votre manuel (p.46).

Une ressource _____, c'est un endroit
créé par le _____, qui offre des services
_____ à la population.

33 Lire les mots suivants.

1 consejero

2 agente

3 recepción

4 oficina

5 formulario

6 expediente

7 documento de identidad

34 Lire les mots suivants.

1 intervenant

2 agent

3 accueil

4 bureau

5 formulaire

6 dossier

7 pièce d'identité

35 Lire le mot en espagnol. Lire le mot en français.

- | | |
|---------------------------|---------------------|
| 1 consejero | 2 intervenant |
| 3 agente | 4 agent |
| 5 recepción | 6 accueil |
| 7 oficina | 8 bureau |
| 9 formulario | 10 formulaire |
| 11 expediente | 12 dossier |
| 13 documento de identidad | 14 pièce d'identité |

36 Relier le mot espagnol au mot français.

- | | |
|--------------------------|------------------|
| 1 consejero | formulaire |
| 2 agente | pièce d'identité |
| 3 recepción | dossier |
| 4 oficina | intervenant |
| 5 formulario | bureau |
| 6 expediente | accueil |
| 7 documento de identidad | agent |

37 Écrire « un » ou « une » devant chaque mot.

- 1 _____ formulaire
- 2 _____ agent
- 3 _____ dossier
- 4 _____ intervenant
- 5 _____ bureau
- 6 _____ accueil
- 7 _____ pièce d'identité

38 Compléter les phrases à l'aide des mots suivants.

dossier donne formulaire agent bureau accueil

- 1 Je vais au _____ de l'aide sociale.
- 2 Je me présente à l' _____.
- 3 On me demande mon numéro de _____.
- 4 Je rencontre un _____.
- 5 Il me _____ de l'information.
- 6 Je dois remplir un _____.

39 Expliquer ce que veulent dire les phrases précédentes.

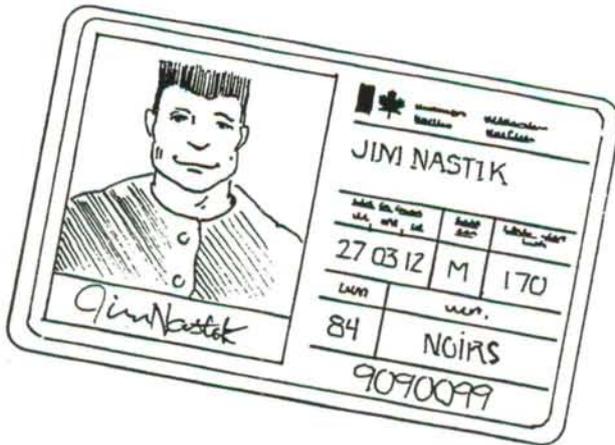
41 Lire le nom des pièces d'identité suivantes.



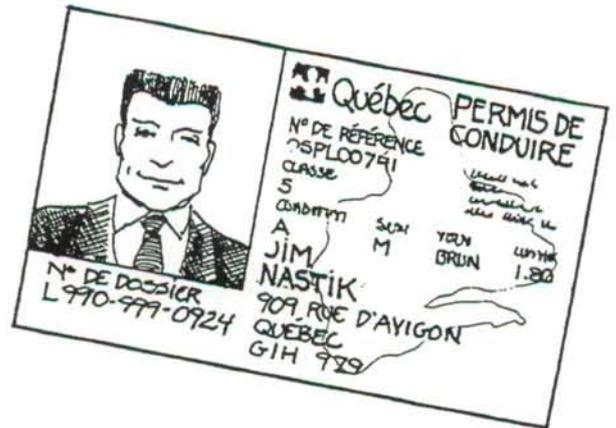
carte d'assurance-maladie



carte d'assurance sociale

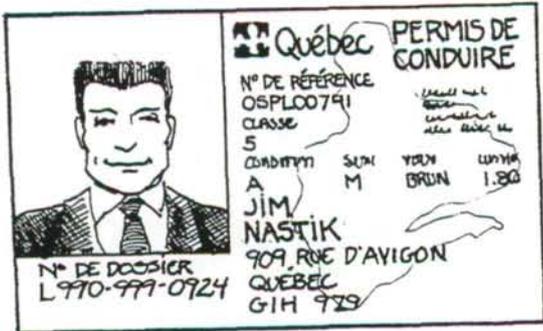


carte de citoyenneté canadienne



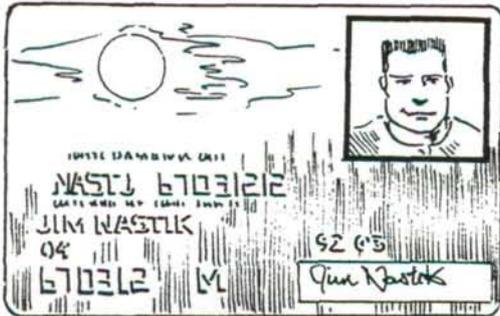
permis de conduire

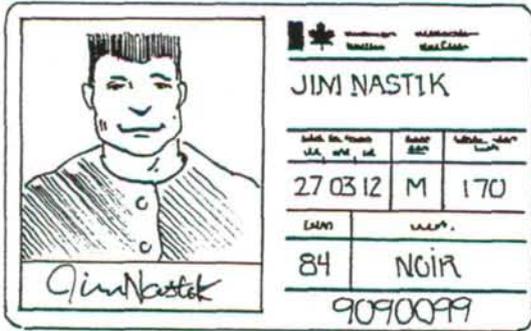
42 Indiquer si vous possédez les pièces d'identité suivantes.

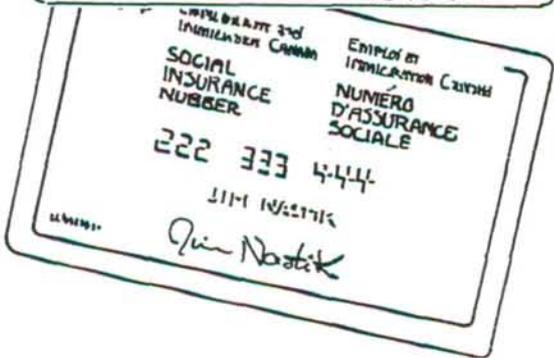


Oui

Non







43 Lire les phrases suivantes.

- 1 El gobierno establece ciertos recursos.
- 2 Se llaman « recursos institucionales ».
- 3 Proporcionan servicios esenciales a las personas.
- 4 Los consejeros o agentes responden a nuestras necesidades.
- 5 Es importante llevar consigo los documentos de identidad.
- 6 Algunas veces tenemos que llenar formularios.

44 Expliquer ce que veulent dire les phrases précédentes.

45 Lire les phrases suivantes.

- 1 Certaines ressources sont créées par le gouvernement.
- 2 On les appelle des « ressources institutionnelles ».
- 3 Elles offrent des services essentiels à la population.
- 4 Des intervenants ou des agents répondent à nos besoins.
- 5 Il est important d'avoir sur soi ses pièces d'identité.
- 6 Parfois, nous devons remplir des formulaires.

46 Écrire le nom de quatre (4) ressources institutionnelles.

Exemple : hôpital Jean-Talon

- 1 _____
- 2 _____
- 3 _____
- 4 _____

Connaitre...
les groupes populaires

47 Écrire « oui » ou « non ».

Je connais...

1 un groupe d'alphabétisation populaire

2 une garderie

3 un comité d'accueil pour immigrants

4 une association de locataires

5 un centre de femmes

6 une maison d'hébergement

48 Lire la définition suivante.

¿ Qué son los grupos populares?

Los grupos populares se encuentran en su barrio. Son un reflejo de la gente. Con los habitantes del barrio los grupos populares tratan de combatir la pobreza. Ayudan a cambiar las condiciones de vida de los habitantes del barrio.

49 Expliquer ce que veut dire la définition précédente.

50 Compléter la définition à l'aide de votre manuel (p. 48).

Les groupes _____ sont des groupes de quartier. Ils sont à l'image des gens. Ils essaient avec eux de combattre la _____. Ils les aident à _____ leurs _____ de vie.

51 Lire les mots suivants.

- 1 comité
- 2 casa
- 3 centro
- 4 grupo
- 5 asociación

52 Trouver, à l'aide du dictionnaire, le mot français pour...

- 1 comité : _____
- 2 casa : _____
- 3 centro : _____
- 4 grupo : _____
- 5 asociación : _____

53 Lire le mot en espagnol. Lire le mot en français.

1 comité

2 comité

3 casa

4 maison

5 centro

6 centre

7 grupo

8 groupe

9 asociación

10 association

54 Écrire « un » ou « une » devant chaque mot.

- 1 _____ comité
- 2 _____ maison
- 3 _____ centre
- 4 _____ groupe
- 5 _____ association

55 Lire les phrases suivantes. Donner le sens des mots soulignés.

- 1 La fille de France participe aux activités de la Maison des jeunes.



- 2 Isabelle dîne au Comité social tous les mardis.



- 3 Daniel joue au bingo au Centre communautaire.



- 4 Ginette visite l'Association de locataires du quartier.



- 5 Lise participe à une rencontre du Groupe de femmes.



56 Relier chaque phrase à l'image qui lui est associée.

- 1 La fille de France participe aux activités de la Maison des jeunes.



- 2 Isabelle dîne au Comité social tous les mardis.



- 3 Daniel joue au bingo au Centre communautaire.



- 4 Ginette visite l'Association des locataires du quartier.



- 5 Lise participe à une rencontre du Groupe de femmes.



57 Compléter les phrases à l'aide des mots suivants.

Comité Association Centre Maison Groupe

- 1 La fille de France participe aux activités de la _____ des jeunes.
- 2 Isabelle dîne au _____ social tous les mardis.
- 3 Daniel joue au bingo au _____ communautaire.
- 4 Ginette visite l'_____ de locataires du quartier.
- 5 Lise participe à une rencontre du _____ de femmes.

58 Lire les mots suivants.

1 animador

5 miembro

2 responsable

6 voluntario

3 participante

7 capacitador

4 coordinador

59 Lire les mots suivants.

1 animateur

5 membre

2 responsable

6 bénévole

3 participant

7 formateur

4 coordonnateur

60 Lire le mot en espagnol. Lire le mot en français.

- | | |
|----------------|-----------------|
| 1 animador | 2 animateur |
| 3 responsable | 4 responsable |
| 5 participante | 6 participant |
| 7 coordinador | 8 coordonnateur |
| 9 miembro | 10 membre |
| 11 voluntario | 12 bénévole |
| 13 capacitador | 14 formateur |

61 Relier le mot espagnol au mot français.

- | | |
|----------------|---------------|
| 1 animador | participant |
| 2 responsable | membre |
| 3 participante | bénévole |
| 4 coordinador | animateur |
| 5 miembro | formateur |
| 6 voluntario | coordonnateur |
| 7 capacitador | responsable |

62 Trouver le féminin des mots suivants.

- | | |
|--------------------|-----------|
| 1 un animateur | une _____ |
| 2 un responsable | une _____ |
| 3 un coordonnateur | une _____ |
| 4 un formateur | une _____ |
| 5 un participant | une _____ |
| 6 un membre | une _____ |
| 7 un bénévole | une _____ |

63 Lire les phrases suivantes. Donner le sens des mots soulignés.

1 Clara est membre de la bibliothèque.



2 Pierre est animateur auprès des jeunes.



3 Il y a plusieurs participants à la manifestation.



4 Claude est responsable de la cantine.



5 Les bénévoles organisent une fête.



6 Héléna est coordonnatrice du centre.



7 Élise est formatrice en alphabétisation.



64 Relier chaque phrase à l'image qui lui est associée.

1 Clara est membre de la bibliothèque.



2 Pierre est animateur auprès des jeunes.



3 Il y a plusieurs participants à la manifestation.



4 Claude est responsable de la cantine.



5 Les bénévoles organisent une fête.



6 Héléna est coordonnatrice du centre.



7 Élise est formatrice en alphabétisation.



65 Entourer la bonne réponse.

1 Être membre veut dire :

- a téléphoner à un CLSC
- b faire partie d'un organisme
- c visiter une école

2 Être animateur veut dire :

- a aider les gens à se parler entre eux
- b vendre des autos
- c répondre au téléphone

3 Être participant veut dire :

- a aller chez le coiffeur
- b promener le chien
- c collaborer à une activité

4 Être responsable veut dire :

- a réparer une radio
- b être en charge d'une tâche
- c écouter de la musique

5 Être bénévole veut dire :

- a recevoir un salaire
- b piloter un avion
- c offrir ses services gratuitement

6 Être coordonnateur veut dire :

- a s'assurer que toutes les activités d'un organisme se déroulent bien
- b acheter de la nourriture
- c visiter un ami à l'hôpital

7 Être formatrice veut dire :

- a apprendre ce que l'on sait à des adultes
- b se promener à cheval
- c manger des pommes

66 Compléter les phrases suivantes.

animateur responsable bénévoles formatrice
participants coordonnatrice membre

- 1 Clara est _____ de la bibliothèque.
- 2 Pierre est _____ auprès des jeunes.
- 3 Il y a plusieurs _____ à la manifestation.
- 4 Claude est _____ de la cantine.
- 5 Les _____ organisent une fête.
- 6 Héléna est _____ du centre.
- 7 Élise est _____ en alphabétisation.

67 Lire les phrases suivantes.

- 1 Las personas crean ciertos recursos.
- 2 Esos recursos se llaman « grupos populares ».
- 3 Son un reflejo de la gente del barrio.
- 4 Nos ayudan a unirnos.
- 5 Así juntos podemos mejorar nuestras condiciones de vida.

68 Expliquer ce que veulent dire les phrases précédentes.

69 Lire les phrases suivantes.

- 1 Certaines ressources sont créées par la population.
- 2 On les appelle des « groupes populaires ».
- 3 Ils sont à l'image des gens du quartier.
- 4 Ils nous aident à nous regrouper.
- 5 Ensemble, nous pouvons alors améliorer nos conditions de vie.

70 Écrire le nom de quatre (4) groupes populaires.

Exemple : centre d'alphabétisation de Villeray, La Jarnigoine

- 1 _____
- 2 _____
- 3 _____
- 4 _____

Connaître et situer les ressources de son quartier

71 Qui suis-je ?

bénévole
responsable

participant
membre

intervenant

agent

animateur

Je suis une personne qui...

1 offre ses services gratuitement.

2 vous rencontre à l'aide sociale.

3 anime des rencontres.

4 participe à une activité.

5 fait partie d'un groupe ou d'une association.

6 est en charge d'un groupe ou d'une activité.

7 est là pour vous écouter et vous aider.

72 Entourer la ressource institutionnelle.

- 1 Palais de justice du Québec
Aide juridique
Centre d'aide aux victimes d'actes criminels

- 2 Action travail des femmes du Québec
Regroupement des travailleurs manuels du Québec
Centre travail Québec (CTQ)

- 3 Loisirs femmes
Ministère de la Condition féminine
Centre de femmes

- 4 Régie du logement
Association de locataires
Comité logement

- 5 Office de la protection du consommateur
Association des consommateurs
Association coopérative d'économie familiale (ACEF)

73 Entourer le groupe populaire.

1 Comité d'accueil pour immigrants

Ministère des Affaires internationales, de l'Immigration et des
Communautés culturelles (MAIICC)
Service de la citoyenneté canadienne

2 Centre Emploi et Immigration du Canada (CEIC)

Commission des normes du travail
Groupe pour la défense des droits des travailleurs

3 Clinique externe

Groupe d'entraide en santé mentale
Hôpital

4 Office des services de garde à l'enfance

Secrétariat à la famille
Regroupement des garderies du Montréal métropolitain

5 Jeunesse ouvrière de Montréal

Centre de protection enfance-jeunesse
Office franco-québécois pour la jeunesse

74 Lire le nom des ressources suivantes.

MAIICC
Comité d'accueil pour immigrants
Bureau d'aide sociale
Maison d'hébergement
Cour de justice
Centre de femmes
Association des consommateurs

Régie du logement
CEIC
Hôpital
CLSC
Centre d'alphabétisation populaire
Association de locataires

75 Placer les ressources précédentes au bon endroit.

Ressources institutionnelles :

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Groupes populaires :

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

76 Répondre par « vrai » ou « faux ».

- 1 Il n'y a qu'un seul bureau d'aide sociale à Montréal. _____
- 2 Un Comité logement peut faire le même travail que la Régie du logement. _____
- 3 Il faut toujours présenter sa carte d'assurance-maladie à l'hôpital. _____
- 4 Je me rends à l'Association de locataires pour trouver du travail. _____
- 5 Je prends un numéro pour rencontrer la responsable des bénévoles du Centre de femmes. _____
- 6 Le CEIC est ouvert tous les soirs. _____
- 7 Je peux participer à des fêtes au Centre communautaire du quartier. _____
- 8 Les numéros de téléphone des bureaux gouvernementaux sont regroupés dans les pages bleues du bottin téléphonique. _____
- 9 Pour avoir un permis de conduire, il faut passer l'examen de la Société de l'assurance automobile du Québec. _____
- 10 Certaines ressources sont créées par la population. _____

Prendre contact et s'informer

Activités suggérées

Sur le terrain

Chaque participant est invité à se procurer le dépliant des ressources institutionnelles et populaires de son quartier, afin de connaître les services.

En atelier

- 1 À la suite de cette activité, le formateur amène les participants à échanger sur l'accueil reçu lors de leurs visites.

- 2 Pour ce qui est des dépliants recueillis :
 - a Demander aux participants de les regrouper par problématique ;
 - b Demander aux participants de les classer suivant les deux catégories étudiées (Ressource institutionnelle ou Groupe populaire) ;
 - c Inviter les participants à relever les différences et les similitudes dans la présentation et le contenu des différents dépliants.

- 3 Demander aux participants de se constituer un bottin personnel des ressources qui les intéressent. Ils devront les classer par problématique et bien inscrire le nom, l'adresse, le numéro de téléphone et le nom de la personne-ressource.